



Kolone



samusocial
Paris

Délégation
Ile-de-France

Le 30 Janvier de 14h à 21h

Interprétariat et médiation : mieux accompagner les personnes allophones au quotidien

Dans la majorité des échanges avec la société d'accueil, la parole des personnes en exil n'est pas audible, en premier lieu parce qu'elle n'est pas comprise.

En France l'interprétariat n'est pas un droit opposable, il est absent de la plupart des services publics et le milieu médico-social n'y fait pas assez recours, alors que son usage garantit l'accès aux droits fondamentaux et permet aux professionnel-le-s le plein exercice de leurs missions.

Au-delà des incompréhensions linguistiques, la médiation interculturelle a la capacité de lever les malentendus qui favorisent à la fois les discriminations envers les usager-e-s et le sentiment d'impuissance des professionnel-le-s.

Trop peu de considération est apportée à ce qui est pourtant un rouage essentiel de l'accueil des personnes exilées et cela a des conséquences sur la professionnalisation des interprètes et médiateur-ric-e-s. Pourtant, depuis quelques années, des diplômes universitaires en médiation interculturelle se sont créés, les langues étrangères sont de moins en moins invisibles, dans le domaine médical les patient-e-s sont de plus en plus considéré-e-s dans leur globalité, avec leurs fragilités sociales, dont l'allophonie fait partie.

Quelles initiatives peut-on identifier aujourd'hui en matière de formation des interprètes et des médiateurs et médiatrices ? Quel rôle jouent les outils de traduction automatiques et l'intelligence artificielle en plein essor ? Qu'est-ce que les interprètes et médiateurs ou médiatrices ont à nous dire depuis leur terrain d'exercice quotidien ? Quelles sont ses avancées, les obstacles, les bonnes pratiques qu'ils et elles identifient ? Enfin dans le champ de la santé, quelle est la place donnée à l'interprète, quelles sont les résistances du côté des soignant-e-s, que faudrait-il faire pour systématiser le recours à l'interprétariat professionnel ?

Afin d'apporter quelques réponses et éclairages sur cette problématique, nous vous invitons à une journée d'échange, sous format de tables rondes, le vendredi 30 janvier 2026, de 14h à 21h à la maison des réfugiés dans le 19ème à Paris.

Programme :

14h15-15h35 : Première Table Ronde : **“Quelle formation pour les interprètes de services publics et les médiateur·rice·s interculturel·le·s ?”**

Animation par l'Association Kolone : Emmanuelle Gallienne Co-Directrice

Intervenantes :

- Mouni Nesrine Benzakour, Ex-étudiante de la promotion Phénix (2024-2025) du DU H2M de l'INALCO, étudiante en L3 licence d'arabe maghrébin, INALCO ;
- Carole Campbell, Interprète, formatrice et membre de l'équipe formation de l'association Osiris, réseau RIMES ;
- Bénédicte Diot-Parvaz Ahmad, Responsable de formation du Master Médiation et interprétation en services publics, INALCO ;
- Ada-Luz Duque, Chargée de mission à l'Observatoire Santé mentale, Vulnérabilités et Sociétés (Orspere-Samdarra) et responsable pédagogique du Diplôme Universitaire DIALOGUES – Médiation, Interprétariat et Migration, co-porté avec l'Université Lumière Lyon 2.

15h45-17h05 : Seconde Table Ronde : **“Intelligence artificielle, applications de traduction et interprétariat physique”**

Animation par la Délégation Ile-de-France de Médecins du Monde : Paul Alauzy, Coordinateur programme - Veille Sanitaire migrant.es et Permanence Psy (VSPP)

Intervenant·e·s :

- Juan Carlos Gaitan Velasquez, Auteur du mémoire “Traduction Automatique et Médiation Linguistique en Santé” ;
- Dr Françoise Labes, Psychiatre bénévole à Médecins du Monde Paris ;
- Aziz Tabouri, Directeur d'ISM Interprétariat.

17h45 - 19h00 : Troisième Table Ronde : **“La parole aux interprètes et aux médiateur·rice·s”**

Animation par la Fédération des acteurs de la solidarité Ile-de-France : Yasmine Amedeo, Chargée de Mission Lutte contre les Discriminations

Intervenant·e·s :

- Victor Galarraga, Interprète ISM et médiateur en santé communautaire ;
- Anamiga Joseph, Interprète et médiatrice indépendante ;
- Saud Osmani, Médiateur à la Maison des Réfugiés, Emmaüs Solidarité.

19h10-20h25 : Quatrième Table Ronde : **“Les enjeux de l'interprétariat professionnel en santé”**

Animation par Le Comede : Dr Mady DENANTES, médecin généraliste au sein d'une maison de santé, Paris 20ème

Intervenantes :

- Dr Oceane Gageot, Médecin généraliste au centre de santé du Comede ;
- Dr Johann Omiya, Médecin spécialiste en santé publique et médecine sociale, chercheuse ;
- Kelley Walton, Interprète Médicale d'Espagnol à l'hôpital de l'Université de Louisville dans l'état de Kentucky aux États-Unis.